

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 27 februari 2019

11/2019

(Finlands författningssamlings nr 240/2019)

Statsrådets förordning om överenskommelsen med Peru om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ eller teknisk personal i diplomatiska eller konsulära beskickningar

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om överenskommelsen med Peru om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ eller teknisk personal i diplomatiska eller konsulära beskickningar (8/2019):

1 §

Den i Lima den 17 maj 2018 mellan Republiken Finland och Republiken Peru ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ eller teknisk personal i diplomatiska eller konsulära beskickningar träder i kraft den 1 mars 2019 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 17 december 2018 och av republikens president den 11 januari 2019. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 22 januari 2019.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Peru om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ eller teknisk personal i diplomatiska eller konsulära beskickningar (8/2019) träder i kraft den 1 mars 2019.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2019.

Helsingfors den 21 februari 2019

Utrikeshandels- och utvecklingsminister Anne-Mari Virolainen

Ambassadrådet Kirsti Pohjankukka

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH REPUBLIKEN PERU OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL DIPLOMATISK, KONSULÄR, ADMINISTRATIV ELLER TEKNISK PERSONAL I DIPLOMATISKA ELLER KONSULÄRA BESKICKNINGAR

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF PERU ON REMUNERATED ACTIVITIES FOR DEPENDENT FAMILY MEMBERS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE OR TECHNICAL STAFF OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS

Artikel 1

Article 1

*Syfte**Purpose*

Staterna kommer överens om att familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ eller teknisk personal i den sändande statens beskickning, som förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i den mottagande staten som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning och som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, ska reciprokt beviljas tillstånd att förvärvsarbeta i den mottagande staten i enlighet med den statens nationella lagstiftning och med sådana gällande internationella avtal som bägge stater är parter i.

The two States agree that dependent family members of diplomatic, consular, administrative or technical staff of the mission of the sending State appointed to official duties as a member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State and who are neither nationals nor permanent residents of the receiving State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a Remunerated Activity in the receiving State in accordance with the national laws of that State and with international agreements in force to which both States are parties.

Artikel 2

Article 2

*Definitioner**Definitions*

I denna överenskommelse definieras termerna nedan som följer:

For the purposes of this Agreement, the terms specified below are defined as follows:

i. ”familjemedlem” avser en person som stadigvarande delar bostad eller boning med en sådan medlem av den sändande statens diplomatiska, konsulära, administrativa eller tekniska personal som har förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i den mottagande staten som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning och som är familjemedlem till denna medlem av personalen vilken status som sådan har meddelats av den sändande staten och erkänts av den mottagande staten i enlighet med dess nat-

i. “Dependent Family Member” shall mean a person who permanently shares a common residence or domicile with a member of the diplomatic, consular, administrative or technical staff of the sending State appointed to official duties as a member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State, and who is a dependent of that staff member and whose condition as such has been notified by the sending State and accepted by the receiving State according to

ionella lagstiftning,

its national legislation.

ii. "förförvsarbete" avser en familjemedlems förförvsarbete enligt anställningsavtal, självständiga yrkesutövning eller självständiga utövande av företagsverksamhet.

ii. "Remunerated Activity" shall mean a Dependent Family Member's performance of work under an employment contract, independent exercise of a profession or independent operation of a private business.

Denna överenskommelse tillämpas inte på familjemedlemmar till tjänstepersonal som är anställd i den sändande statens diplomatiska eller konsulära beskickning.

This Agreement does not apply to any Dependent Family Member of the service staff working in a diplomatic mission or consular post of the sending State.

Artikel 3

Article 3

Tillstånd för förförvsarbete

Authorization to perform Remunerated Activities

1. Inga restriktioner ställs på förförvsarbetets natur eller art. I yrken med särskilda behörighetsvillkor ska en familjemedlem dock uppfylla den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga. Dessutom kan arbetstillstånd förvägras eller tillfälligt återkallas i sådana fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas.

1. There shall be no restrictions as to the nature or type of Remunerated Activity which may be pursued. However, it is understood that for professions or activities requiring special qualifications it shall be necessary for the Dependent Family Member to fulfill the regulations governing the exercise of such professions or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be denied or suspended in those cases where, for security reasons, only citizens of the receiving State can be employed.

2. Denna överenskommelse innebär inte ett ömsesidigt erkännande av betyg, behörigheter, examina eller studier mellan de två staterna.

2. This Agreement does not imply mutual recognition of diplomas, qualifications, degrees or studies between the two States.

3. Tillståndet för förförvsarbete enligt denna överenskommelse upphör att gälla utan förhandsanmälan den dag medlemmen av den sändande statens diplomatiska, konsulära, administrativa eller tekniska personal slutför sin tjänstgöring i den mottagande staten, familjemedlemmens ställning som familjemedlem upphör, förförvsarbetet upphör eller en uppsägning från någondera statens sida av denna överenskommelse träder i kraft. Förförvsarbete enligt villkoren i denna överenskommelse ger inte en familjemedlem rätt att bo kvar i den mottagande staten

3. The authorization to engage in gainful employment under this Agreement shall expire without prior notification on the date on which the member of the diplomatic, consular, administrative or technical staff of the sending State completes his or her assignment in the receiving State, on the date on which the Dependent Family Member loses the status of such a family member, upon termination of the Remunerated Activity, or on the date on which the termination of this Agreement by either State takes effect. Undertaking Remunerated Activities

eller att påbörja något annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter att tillståndet har gått ut. Ett sådant tillstånd får inte användas till något annat förvärvsarbete än det som avses i tillståndet.

under the conditions of this Agreement does not entitle the Dependent Family Member to continue to reside in the receiving State or to perform other Remunerated Activity in the receiving State after the authorization has expired. Such authorization cannot be used for engaging in a Remunerated Activity other than the one authorized.

Artikel 4

Förfarande

Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens berörda diplomatiska eller konsulära beskickning göra en officiell framställning om detta hos protokollavdelningen vid utrikesministeriet i den mottagande staten. När avsaknaden av legala hinder har säkerställts ska utrikesministeriet utan dröjsmål och officiellt meddela den sändande statens berörda diplomatiska eller konsulära beskickning att familjemedlemmen får förvärvsarbete, om inget annat följer av den mottagande statens tillämpliga bestämmelser.

Article 4

Procedure

Before a Dependent Family Member may engage in a Remunerated Activity in the receiving State, the mission or consular post concerned of the sending State shall submit a formal request to that effect to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry of Foreign Affairs shall promptly and officially inform the mission or consular post concerned of the sending State that the Dependent Family Member is authorized to engage in Remunerated Activities subject to the applicable regulations of the receiving State.

Artikel 5

Civil- eller förvaltningsrättslig immunitet

Familjemedlemmar som förvärvsarbetar enligt denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961, Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 eller något annat tillämpligt internationellt instrument som bägge stater är parter i, har civilrättslig eller förvaltningsrättslig immunitet i den mottagande staten, har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

Article 5

Immunity from civil and administrative jurisdiction

Dependent Family Members who carry out a Remunerated Activity under this Agreement and who have immunity from civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, or under any other applicable international instrument to which both States are parties, shall enjoy no immunity from civil or administrative jurisdiction or from the execution of a subsequent judgment that may be delivered by the authorities of the receiving

State in respect of any act carried out in the course of such Remunerated Activity.

Artikel 6

Straffrättslig immunitet

Om en familjemedlem i den mottagande staten har straffrättslig immunitet enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961, Wienkonventionen om konsulara förbindelser från 1963 eller något annat tillämpligt internationellt instrument som bägge stater är parter i, tillämpas dessa immunitetsbestämmelser på gärningar och försummelser som begås i samband med familjemedlemmens förvärvsarbete. På begäran av den mottagande staten ska den sändande staten emellertid på lämpligt sätt överväga att häva familjemedlemmens straffrättsliga immunitet. Sådant hävande av straffrättslig immunitet ska inte tolkas omfatta verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten.

Artikel 7

System för beskattning och social trygghet

På familjemedlemmar som förvärvsarbetar i enlighet med denna överenskommelse tillämpas den mottagande statens tillämpliga system för beskattning, arbete och social trygghet i alla angelägenheter som hänförs till sådant förvärvsarbete i den mottagande staten.

Artikel 8

Ändringar

Denna överenskommelse får på endera statens begäran när som helst ändras genom ömsesidigt skriftligt samtycke av staterna. Sådana ändringar utgör integrerade delar av överenskommelsen och träder i kraft i enlighet med förfarandet enligt punkt 1 i artikel 10.

Article 6

Immunity from criminal jurisdiction

In the case of Dependent Family Members who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, or any other applicable international instrument to which both States are parties, the provisions establishing such immunity shall apply in respect of any act or omission arising out of the performance of such Remunerated Activity. However, the sending State shall, upon request of the receiving State, give due consideration to waiving immunity from criminal jurisdiction of the Dependent Family Member. The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to the execution of a judgment, for which a specific waiver shall be required.

Article 7

Tax and social security regimes

A Dependent Family Member who engages in a Remunerated Activity pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable tax, labor and social security regimes of the receiving State with respect to all matters related to such activity in that State.

Article 8

Amendments

This Agreement may, at the request of either States, be amended at any time by mutual written agreement of the States. Such amendments shall be an integral part of the Agreement and shall take effect in accordance with Article 10, paragraph 1.

Artikel 9

Twistlösning

Twister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas i samråd via diplomatiska kanaler.

Article 9

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultations through diplomatic channels.

Artikel 10

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare av de skriftliga underrättelser via diplomatiska kanaler har tagits emot där staterna underrättar varandra om att de nationella rättsliga förfarandena för ikraftträdande av överenskommelsen har slutförts.

2. Denna överenskommelse ska gälla tills vidare.

3. Trots vad som sagts ovan får endera staten säga upp denna överenskommelse genom att skriftligen på diplomatisk väg underrätta den andra staten om detta. Uppsägningen får verkan sex (6) månader från den dag underrättelsen togs emot.

Article 10

Entry into force, duration and denunciation

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification by which the States inform each other that the necessary internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall have indefinite duration.

3. Notwithstanding the foregoing, either State may denounce this Agreement by delivering a written notice to that effect to the other State through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six (6) months after receipt of such notice.

11/2019

Upprättad i Lima den 17 maj 2018 i tre original exemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

Done at Lima, this 17th day of May 2018, in three original copies in the Finnish, Spanish and English languages, each being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Mika Koskinen
Ambassadör

Mika Koskinen
Ambassador

FÖR REPUBLIKEN PERUS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU

Néstor Popolizio Bardales
Utrikeminister

Néstor Popolizio Bardales
Minister of Foreign Affairs